

**COMPTE RENDU
MISSION EN RUSSIE**

DESTINATION	Université Herzen, St. Pétersbourg, Russie
DATE	4-8 septembre 2019
PARTICIPANT(S)	Elena Akborisova, George Alao, Evelyne Argaud, Sibel Berk, Michel Liu, Shahzaman Haque, Héba Medhat-Lecocq, Louise Ouvrard, Thomas Szende, Nicolas Tabuteau, Françoise Wolf-Mandroux

OBJECTIFS /CONTEXTE

Nous nous sommes rendus à St. Pétersbourg du mercredi 4 au dimanche 8 septembre 2019. Cette mission avait pour objectifs : co-organiser un Colloque International à l'Université Herzen (à l'adresse suivante : РГПУ им. А.И. Герцена, наб. реки Мойки, 48, Санкт-Петербург, 191186 Корпус № 5), et faire le point sur les perspectives de collaboration avec cet établissement réputé pour la qualité de ses travaux dans le domaine de l'enseignement des langues et des civilisations étrangères.

CONTENU DE LA MISSION

PROGRAMME DU COLLOQUE

Université pédagogique de l'État russe (**Herzen**, St. Pétersbourg, Russie)
Institut national des langues et civilisations orientales
(**INALCO**, Paris, France)
Pluralité des langues et des identités:
didactique, acquisition, médiations (**PLIDAM**)

Colloque international

*Quelles compétences en langues, littératures et cultures étrangères ?
Expériences universitaires croisées Herzen / Inalco*



Université pédagogique de l'État russe Herzen,
48 Moyka Embankment (Naberezhnaya r. Moyki),
bâtiment 4, salle de conférences, 1^{er} étage, St. Pétersbourg, Russie

Jeudi 5 septembre 2019

10h00 - 18h00

Vendredi 6 septembre 2019

10h00 - 18h10

Auditorium

Responsables scientifiques:

ZAITSEVA Natalia, docteure d'État, PU, Université Herzen &
SZENDE Thomas, PU, Inalco/Plidam

Comité d'organisation:

ZAITSEVA Natalia, docteure d'État, PU, Université Herzen
TIMOFEEVA Ekaterina, docteure d'État, MCF, Université Herzen
AKBORISOVA Elena, docteure, Inalco/Plidam

Programme

Jeudi 5 septembre 2019

10h00 - 10h30

Accueil des intervenants

Présidente de séance : Natalia Zaitseva

10h30 - 10h40

Mot de bienvenue de **Julia A. Komarova**, vice-présidente des Relations internationales de l'Université Pédagogique Herzen

10h40 - 10h50

Mot de bienvenue de **Hughes De Chavagnac**, consul général de France à Saint-Pétersbourg

10h50 - 11h00

Mot de bienvenue de **Thomas Szende**, directeur de PLIDAM

11.00 – 11.10

Mot de bienvenue de **Tatiana I. Vorontsova**, directrice adjointe de l'Institut des langues étrangères

11h10 - 11h30

Présentation de **Andrey L. Vassoevitch**, directeur de l'Institut des langues et civilisations orientales de l'Université Pédagogique Herzen

11h30 - 12h00 Pause-café (Salle Blanche)

Présidente de séance : Ekaterina Timofeeva

12h00 - 12h20

Evelyne Argaud, Inalco, Paris, France

Le cours de culture française : quelles compétences développer chez l'apprenant et comment tenir compte de la diversité des attentes?

12h20 - 12h40

Galina Kopeleva, Institut de la culture d'État, St. Pétersbourg, Russie

La civilisation française dans le cadre des événements culturels étudiants à l'Institut de la culture d'État de Saint-Pétersbourg

12h40 - 12h50 Discussion

Présidente de séance : Natalia Zaitseva

12h50 - 13h10

Héba Medhat-Lecocq, Inalco, Paris, France

La traduction spécialisée : quelques considérations dans la formation des traducteurs arabophones

13h10 - 13h30

Michel Liu, Inalco, Paris, France

Les épreuves de traduction et de commentaire littéraire de chinois dans les concours nationaux en France

13h30 - 13h50

Françoise Wolf-Mandroux, IUT de Sceaux/ Université Paris Sud, Sceaux, France

Les langues étrangères en IUT ou la réussite de parcours universitaires et professionnels : des blocs de compétences aux mobilités internationales

13h50 - 14h00 Discussion

14h00 - 15h30 Pause déjeuner

Présidente de séance : Ekaterina Timofeeva

15h30 - 15h50

Lydia Stanovaïa, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

L'article français : Apprendre ou Comprendre ?

15h50 - 16h10

Natalia Zaitseva & Anastassia Ivkina, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

Thésaurus dans l'enseignement du français professionnel : quelles approches méthodologiques choisir ?

16h10 - 16h30

Valéry Kouznetsov, Université linguistique de Moscou, Russie

Le rôle des relations hypéro-hyponymiques dans la communication interculturelle

16h30 - 16h40 Discussion

16h40 - 17h10 Goûter (Salle Blanche)

17h10 – 18h00

Nicolas Tabuteau, Inalco, Paris, France

Atelier De signe en signe. Lire, dire, traduire, écrire la poésie

Vendredi 6 septembre 2019

Présidente de séance : **Ekaterina Timofeeva**

10h00 - 10h20

Sibel Berk, Inalco/Plidam, Paris, France

Vers une nouvelle approche dans la conception d'un livre de grammaire turque

10h20 - 10h40

George Alao, Inalco, Paris, France

Que faut-il pour comprendre la langue et la culture yorùbá ?

10h40 - 10h50 Discussion

10h50 - 11h10

Elena Akborisova, Inalco/Plidam, Paris, France

Enjeux d'enseignement du système casuel russe à un public de francophones

11h10 - 11h30

Louise Ouvrard, Inalco, Paris, France

S'orienter en fonction des points cardinaux. Une compétence à acquérir dans le contexte de l'enseignement/apprentissage du malgache.

11h30 - 11h40 Discussion

11h40 - 12h10 Pause-café (Salle Blanche)

Présidente de séance : **Natalia Zaitseva**

12h10 - 12h30

Thomas Szende, Inalco/Plidam, Paris, France

Le 'savoir sur la langue' et le 'savoir parler la langue'

12h30 - 12h50

Alexandre Ovsyannikov, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

"La stratégie d'enseignement" de la deuxième langue étrangère aux facultés non linguistiques de l'université pédagogique Herzen basée sur la lecture comme activité dominante

12h50 - 13h10

Svetlana Kourbatova, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

L'apprentissage profond des langues

13h10 - 13h20 Discussion

13h20 - 13h40

Irina Artemieva, Université Hydrométéorologique d'Etat, St. Pétersbourg, Russie

Kit informatique du français (IBI, St. Pétersbourg). Bilan, perspectives

13h40 - 14h00

Natalya Stepanova, Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, Russie

Méthode communicative d'enseignement d'une langue étrangère

14h00 - 14h10 Discussion

14h10 - 15h40 Pause déjeuner

Présidente de séance : **Ekaterina Timofeeva**

15h40 - 16h00

Shahzaman Haque, Inalco/Plidam, Paris, France

Le rôle de la littérature dans l'apprentissage de l'ourdou dès le 19^{ème} siècle

16h00 - 16h20

Irina Frolova, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

La littérature en classe de FLES2: réalité et perspectives dans le contexte universitaire en Russie

16h20 - 16h40

Anna Loukina, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

La notion de «diasystème» dans l'histoire de la langue française

16h40 - 16h50 Discussion

Présidente de séance : **Natalia Zaitseva**

16h50 - 17h10

Ludmila Pelevina, École de l'Alliance Française, St. Pétersbourg, Russie

L'approche à la morale dans la littérature

17h10 - 17h30

Yulia Glukhova, Université Pédagogique Herzen, St. Pétersbourg, Russie

Documents authentiques dans l'enseignement du FLE pour débutants : quels contenus, quelles ressources ?

17h30 - 17h40 Discussion

17h40 - 18h10 Goûter (Salle Blanche)

PERSPECTIVES

A l'Université Herzen, nous avons pu nous entretenir avec un grand nombre d'enseignants-chercheurs. Il convient de remercier plus particulièrement Mme Natalia Yurievna Zaitseva, professeur (Herzen), Mme Ekaterina Timofeeva MCF (Herzen), et Mme Elena Akborisova, docteur en linguistique (Inalco/Plidam), chevilles ouvrières efficaces de notre colloque.

Durant notre mission, nous avons rencontré la vice-présidente des RI, Mme Julia Komarova, et la présidente de l'Institut des Langues étrangères, Mme Tatiana Vorontsova.

Nous avons réfléchi sur les échanges possibles entre nos institutions dans le cadre de la convention scientifique d'ores-et-déjà signée avec l'Inalco. Toutes nos rencontres illustrent auprès de nos interlocuteurs russes une quête de reconnaissance et d'intégration internationales, et un souhait sincère de travailler avec la France, l'Inalco et Plidam. Du côté français, nous avons pu nouer un contact chaleureux avec le Consul Général, M. Hughes De Chavagnac, très impressionné par les premiers résultats de cette collaboration franco-russe.

CONCLUSION

Une coopération intense avec l'Inalco est souhaitée par tous nos partenaires. Les responsables de Herzen ont exprimé une volonté claire de tisser une collaboration scientifique à long terme, notamment en linguistique appliquée, didactique des langues et des cultures, littérature, traduction, nouvelles technologies et communication interculturelle. Divers échanges seraient possibles avec des étudiants qui se destinent à l'enseignement du français ou qui sont dans des cursus similaires à ceux de l'Inalco

Il s'agit d'une équipe de professionnels de haut niveau. L'Université Herzen possède toutes les ressources nécessaires pour participer à des projets de recherches scientifiques et méthodologiques ambitieux.